

Manoscritto ARB. 65

Frasario italiano arabo (seconda metà sec. XVIII)

Lingua: italiano – arabo.

Cartaceo – 160 x 102.

111 carte non numerate.

Campo scrittoria 135 x 80; 13 righe.

Scrittura corsiva per l'italiano, in inchiostro seppia. L'arabo è scritto in inchiostro nero senza decorazioni. Ad apertura, la parte italiana si trova a sinistra, a destra quella araba.

Contenuto:

Raccolta di frasi utili per l'apprendimento dell'arabo, in italiano con traduzione araba a fronte.

Legatura in pelle con due stemmi impressi illeggibili.

Gravissimi danni da tarlo e nervi spezzati.

Realizzato probabilmente al Cairo, passato poi a Nicosia, affidato successivamente al curato di Nazareth.

Nota *ad usum* di frate Antonio Luigi da Signa, Il Cairo, 1777.



Papa d'Inghilterra
Adw. del. Int. June
Di Signa. Minore. C. 17
Della Provincia di Toscana
venuto in Cairo M. S. S. P.
il di 1mo gbre 1774.

Non ti meravigliare, amico lettore, se i versi di questo Libercolo non fanno armonia sonora all' tuo delicato orecchio: ammira piuttosto l'ardimentoso coraggio dell' Autore, il q'le con questo semplice, e scande inezze presume di rendersi pratica in una lingua vasta, e difficile, quale è appunto l'Arabic Stana.

2. *Ms. Nicola*

Nome del Padre

Come state?

Diò vi amerci, vi perpetua, vi salva,
 vi allunghi la vita.

Sia lodato Gesù Xpo

Sempre sia lodato in eterno

Feliciti Diò la vostra Natività S. M.

Buona sera S. M. o miei signori

Diò sia con te figlio mio, chiunque tu sia

Buona notte

Benvenuto, ben venuto

Ben trovato, e ben venuto

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 زَلَّاهُ الْوَاحِدِينَ
 كَيْفَ لَيْتَكَ أَوْ شَيْءَ حَالِكَ
 أَنَّهُ يَحْفَظُكَ بِرَيْكَ بِسْمِكَ يَطْوِيكَ
 عَرَكٌ
 بِتَحْدِ اسْمِ يَسُوعَ
 حَامِيًا إِلَى الْأَبَدِ
 اسْعُدْ لَلَّهِ صَبَاحًا يَا ابْنَ الْمَلِكِ
 اسْعُدْ لَلَّهِ مَسَاءً يَا ابْنَ الْمَلِكِ
 أَنَّهُ مَعَكَ يَا ابْنَ صَبَاحِ الْخَيْرِ يَا ابْنَ
 سَعِيدِ اللَّيْلِ أَوْلِيَهُ سَعِيدَةٌ
 بِرُؤْيَا كَيْمِ السَّعِيدِ
 الْحَمْدُ عَلَى السَّلَامَةِ مِنْ حَيْثُ كَيْمِ
 الْحَمْدُ